

Collected Poems

Attila József

August 6, 2025

Chapter I

1934

I.I Consciousness (*Eszmélet*)

I

Dawn unbinds sky from earth
and at its clear, soft word
beetles and children
spin forth into the daylight;
there is no moisture in the air,
the bright levity floats!
Overnight they alighted on the trees
like small butterflies, the leaves.

*Földtől¹ eloldja² az eget³
 a hajnal⁴ s tiszta⁵, lágy⁶ szavára⁷
 a bogarak,⁸ a gyerekek
 kipörögnek⁹ a napvilágra¹⁰;
 a levegőben¹¹ semmi pára¹²,
 a csilló¹³ könnyűség lebeg¹⁴.
 Az éjjel¹⁵ rászálltak¹⁶ a fákra,¹⁷
 mint¹⁸ kis¹⁹ lepkek,²⁰ a levelek.²¹*

¹*föld* “earth” + ablative *-től* “without/from”

²*el-* “away” + vb. stem *old* “to unbind” + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

³*ég* “sky” + acc. *-et* → *eget*

⁴“dawn”

⁵adj. “bright”

⁶adj. “soft”

⁷*szó* “voice”, “word” + 3rd pers. sg. single poss. *-a* → *szava* + subl. *-ra* “onto/by” → *szavára*

⁸*bogár* “beetle” + pl. *-(a)k* → *bogarak*

⁹vb. stem *kipörög* “to spin” + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-nek*

¹⁰*nap* “sun/day” + *világ* “world” + subl. *-ra* “onto/by”

¹¹*levegő* “air” + inessive *-ben* “in”

¹²“moisture”, “mist”

¹³vb. stem *csillog* “to glitter” + adj.-forming *-o* → *csilló*; usually *csillogó*

¹⁴vb. stem *lebeg* “to float (in the air)”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

¹⁵*éj* “night” + instrumental *-vel* “with” → *éjjel*

¹⁶pointed action *rá-* “on” + vb. stem *száll* “to fly/to land” + 3rd pers. sg. past indef. *-tak*

¹⁷*fa* “tree” + pl. *-k* + subl. *-ra* “onto/by” → *fákra*

¹⁸“like”

¹⁹“small”

²⁰*lepke* “butterfly” + pl. *-k* → *lepkek*

²¹*level* “leaf” + pl. *-(e)k*

II

I saw paintings daubed with blue,
red, yellow in my dreams
and felt that everything was just so —
not one speck of dust flying madly about.
Now a blur, my dream reaches my members
and the iron world is in order.
During the day a moon rises inwardly and,
when the night is out, a sun shines within.

*Kék, piros, sárga, összekent²²
képeket²³ láttam²⁴ álmaimban²⁵
és úgy éreztem,²⁶ ez a rend²⁷ —
egy szalló²⁸ porszem²⁹ el nem hibbant.³⁰
Most homályként³¹ száll tagjaimban³²
álmom s a vas³³ világ a rend.
Nappal³⁴ hold³⁵ kel³⁶ bennem³⁷ s ha³⁸ kinn³⁹ van
az éj⁴⁰ — egy nap süt⁴¹ idebent.⁴²*

²²össze “together” + ken “smear” → összekent + 3rd pers. sg. past indef. -t

²³kép “picture” + pl. -(e)k + acc. -et

²⁴vb. stem lát “to see” + short base -t, 1st pers. sg. past def. -tam

²⁵álom “dream” + 1st pers. sg. poss. -a + poss. pl. -i + 1st pers. sg. pers. -m
+ inessive -ban “in” → álmaimban

²⁶vb. stem érez “to feel”, 1st pers. sg. past def.

²⁷“order”

²⁸vb. stem száll “to fly” + pres. part. -ó

²⁹“a speck of dust”

³⁰vb. stem hibban “to become imbalanced”, arch. + past part. -t

³¹homály “blur” + essive formal -ként “as”

³²tag “member” + 1st pers. sg. poss. -ja + poss. pl. -i + 1st pers. sg. pers. -m
+ inessive -ban “in” → tagjaimban

³³“iron”

³⁴nap “day” + instrumental -val “with”

³⁵“moon”

³⁶vb. stem “to rise”, 3rd pers. sg. pres. def., arch. alt. kel

³⁷pron. benne “inside smth/smb” + 1st pers. sg. pers. -m

³⁸“when”

³⁹“outside”

⁴⁰“night”

⁴¹vb. stem “to roast/to shine”, 3rd pers. sg. pres. indef.

⁴²adv. ide “here” + bent “within”

III

I am thin, at times I only eat bread;
amidst those idle and blithering souls,
I seek in vain more certainty, like the die.
No chuck roast reaches my mouth
while I cuddle a small child to my heart —
however clever, the cat cannot catch at once
the mouse outdoors and the one indoors.

*Sóvány⁴³ vagyok, csak kenyeret⁴⁴
 eszem⁴⁵ néha,⁴⁶ e⁴⁷ léha,⁴⁸ locska⁴⁹
 lelkek⁵⁰ közt⁵¹ ingyen⁵² keresek⁵³
 bizonyosabbat,⁵⁴ mint⁵⁵ a kocska.⁵⁶
 Nem dörgölődzik⁵⁷ sült⁵⁸ lopcska⁵⁹
 számhoz⁶⁰ s szívemhez⁶¹ kisgyerek⁶² —
 ügyeskedhet,⁶³ nem fog⁶⁴ a macska⁶⁵
 egyszerre⁶⁶ kint⁶⁷ s bent⁶⁸ egeret.⁶⁹*

⁴³“slim”, “thin”, fig. “poor”

⁴⁴*kenyér* “bread” + acc. *-et* → *kenyeret*

⁴⁵vb. stem *esz* “to eat”, rare without verbal pref., inf. *enni* + 1st pers. sg. ind. pres. def. *-em* → *eszem*

⁴⁶adv. “sometimes”

⁴⁷poetic abbrv. *eme/ez* “this”

⁴⁸“improvident/idler”

⁴⁹adj. “blethering”

⁵⁰*lélek* “soul” + pl. *-(e)k* → *lelkek*

⁵¹post. “between/amid” from *között*: *köz* “interval” + locative *-ött*

⁵²fig. arch. “in vain”, usually “free of charge”

⁵³vb. stem *keres* “to seek” + 1st pers. sg. ind. pres. indef.

⁵⁴adj. *bizonyos* “certain” + comp. *-abb* “more” + acc. *-t*

⁵⁵“like”

⁵⁶“a die”

⁵⁷vb. stem “to press against”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

⁵⁸vb. stem *sül* “to roast” + past part. *-t*

⁵⁹“chuck” (shoulder meat cut, probably pork)

⁶⁰*száj* “mouth” + 1st pers. sg. single poss. *-m* → *szám* + allative *-hoz* “towards” → *számhoz*

⁶¹*szívem* “heart” + allative *-hez* “towards”

⁶²*kis* “small” + *gyerek* “child”

⁶³vb. stem *ügyesked* “to be clever” + 3rd pers. sg. pres. potential *-het*

⁶⁴vb. stem “to hold”, 3rd pers. sg. pers. indef.

⁶⁵“cat”

⁶⁶adv. *egyszer* “at once” + ablative *-re* “onto”

⁶⁷adv. “outside”

⁶⁸adv. “inside”

⁶⁹*egér* “mouse” + acc. *-t* → *egeret*

IV

Just like a pile of logs,
the world lies in a jumble;
each thing presses, weighs on,
holds fast to another,
and so everything is determined.
Only what is not has a shrub,
only that will be that flower;
what is falls to pieces.

*Akár⁷⁰ egy halom⁷¹ hasított⁷² fa,⁷³
 hever⁷⁴ egymáson⁷⁵ a világ,⁷⁶
 szorítja,⁷⁷ nyomja,⁷⁸ összefogja⁷⁹
 egyik⁸⁰ dolog⁸¹ a másikat⁸²
 s így⁸³ “just so” mindenik⁸⁴ determinált.⁸⁴
 Csak⁸⁵ ami⁸⁶ nincs, annak⁸⁷ van bokra,⁸⁸
 csak⁸⁹ ami lesz,⁹⁰ az a virág,
 ami van, széthull⁹¹ darabokra.⁹²*

⁷⁰conj. literary “just like”

⁷¹“pile/heap”

⁷²vb. stem *hasít* “to cleave/to split” + past. part. *-ott*

⁷³“tree”

⁷⁴vb. stem “to lie”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

⁷⁵pron. *egymás* “each other/one another” + superessive *-on* “on”

⁷⁶“world”

⁷⁷vb. stem *szorít* “to press/to constrict”, inf. *szorítani* + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

⁷⁸vb. stem *nyom* “to weigh” + 3rd pers. sg. ind. pres. def. *-ja*

⁷⁹*össze* “together” + vb. stem *fog* “to hold” + 3rd pers. sg. ind. pres. def.

-ja

⁸⁰*egy* “one” + 3rd pers. pl. poss. *-ik* “of”

⁸¹“thing”

⁸²pron. *másik* “another” + acc. *-at (-át?)*

⁸³adv. *minden* “everyone/everything”

⁸⁴Latin *determinare* + vb.-forming *-ál* “to determine” + past part. *-t*

⁸⁵adv. “only”

⁸⁶rel. pron. “which/that”

⁸⁷art. *az* “that” + attr. poss. *-nak* → *annak*

⁸⁸*bokor* “shrub/bush” + 3rd pers. sg. single poss. *-a*

⁸⁹adv. “only”

⁹⁰vb. stem “to become”, 3rd pers. sg. ind. fut. indef.

⁹¹vb. stem “to fall apart”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

⁹²adv. *darab* “piece/chunk” + pl. *-ok* + subl. *-ra* “into”

V

At the freight train station,
I lay down just so behind the tree's butt,
like a piece of silence;
a grey weed reached my mouth,
raw, strange-sweet.
Playing dead, I watched the guard, sensing what,
and the shadow on the quiet wagons
stubbornly leaping at the bright, dewy coal.

*A teherpályudvaron*⁹³
*úgy*⁹⁴ *lapultam*⁹⁵ *a fa*⁹⁶ *tövéhez*,⁹⁷
*mint*⁹⁸ *egy darab*⁹⁹ *csönd*¹⁰⁰; *szürke*¹⁰¹ *gyom*¹⁰²
*ért*¹⁰³ *számbhoz*,¹⁰⁴ *nyers*,¹⁰⁵ *különös-édes*.
*Holtan*¹⁰⁶ *lestem*¹⁰⁷ *az őrt*,¹⁰⁸ *mit*¹⁰⁹ *érez*,¹¹⁰
*s a hallgató*¹¹¹ *vagónokon*¹¹²
árnyát,¹¹³ *mely*¹¹⁴ *ráugrott*¹¹⁵ *a fényes*,¹¹⁶
*harmatos*¹¹⁷ *szénre*¹¹⁸ *konokon*.¹¹⁹

⁹³ *teher* “freight” + *pálya* “track” + *udvar* “courtyard” (*pályaudvar* “train station”) + superessive *-on* “on”

⁹⁴ adv. “so (in this/that manner)”

⁹⁵ vb. stem *lapul* “to lie low” + 1st pers. sg. past indef. *-tam*

⁹⁶ “tree”

⁹⁷ *tő* “base of the stem of a plant” + 3rd pers. sg. single poss. *-e* “of” → *tövé* + allative *-hez* “towards” → *tövéhez*

⁹⁸ “like”

⁹⁹ “piece”

¹⁰⁰ “silence”, alt. *csend*

¹⁰¹ adj. “grey”

¹⁰² “weed”

¹⁰³ vb. stem *ért* “to reach/to understand”, arch. “to touch”, 3rd pers. sg. past indef.

¹⁰⁴ *száj* “mouth” + 1st pers. sg. single poss. *-m* → *szám* + allative “towards” *-hoz* → *számbhoz*

¹⁰⁵ adj. “raw”

¹⁰⁶ *holt* “dead” + adv.-forming *-an*

¹⁰⁷ vb. stem *les* “to spy” + 1st pers. sg. past indef. *-tem*

¹⁰⁸ *őr* “guard” + acc. *-t*

¹⁰⁹ inter. “what”

¹¹⁰ vb. stem “to feel/to smell/to taste”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

¹¹¹ vb. stem *hallgat* “to remain silent/to listen” + adj.-forming *-ag*

¹¹² *vagón* “wagon” + pl. *-ok* + superessive *-on* “on”

¹¹³ *árny* “shadow/ghost” + acc. *-at* (*-át?*)

¹¹⁴ literary, “which/that”

¹¹⁵ pointed action *ra-* “at” + vb. stem *ugrik* “to leap/to jump” + 3rd pers. sg. ind. past. indef. *-ott* → *ugrott*

¹¹⁶ adj. “bright”

¹¹⁷ adj. “dewy”

¹¹⁸ *szén* “coal” + subl. *-re* “onto”

¹¹⁹ adj. *konok* “stubborn” + superessive *-on* “on (that manner)”

VI

Behold the anguish inside,
yet the explanation lies outside.
Your wound is the world — on fire, burning up —
and *you* feel your soul, the fever.
You are captive as long as your heart rebels —
then you are free if it indulges
not building for yourself a house
where a landlord settles in.

*Im*¹²⁰ *itt a szenvedés*¹²¹ *belül*,¹²²
*ám*¹²³ *ott kívül*¹²⁴ *a magyarázat*.¹²⁵
*Sebed*¹²⁶ *a világ — ég*,¹²⁷ *bevül*¹²⁸
*s te lelkedet*¹²⁹ *érezed*,¹³⁰ *a lázat*.¹³¹
*Rab*¹³² *vagy, amíg*¹³³ *a szíved*¹³⁴ *lázad*¹³⁵ —
*úgy*¹³⁶ *szabadulsz*,¹³⁷ *ha*¹³⁸ *kényedül*¹³⁹
*nem raksz*¹⁴⁰ *magadnak*¹⁴¹ *olyan*¹⁴² *házat*,¹⁴³
*melybe*¹⁴⁴ *háziúr*¹⁴⁵ *települ*.¹⁴⁶

¹²⁰literary, abbrv. *íme* “here is/ behold”

¹²¹vb. stem *szenved* “to suffer” + noun-forming -és

¹²²“inside”

¹²³poetic, interj. contrad. “but”

¹²⁴adv. “outdoor/outside”

¹²⁵vb. stem *magyaráz* “to explain” + noun-forming -at

¹²⁶*seb* “wound” + 2nd pers. sg. single poss. -ed

¹²⁷vb. stem “to be on fire”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

¹²⁸vb. stem “to grow hot”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

¹²⁹*lélek* “soul” + 2nd pers. sg. single poss. -ed → *lelked* + acc. -et

¹³⁰vb. stem *érez* “to feel”, 2nd pers. sg. ind. pres. def.

¹³¹*láz* “fever” + acc. -at

¹³²“captive”

¹³³adv. “as long as”; “until” if followed by negated verb

¹³⁴*szíved* “heart” + 2nd pers. sg. single poss. -ed

¹³⁵vb. stem *to rebel*, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

¹³⁶*úgy ... ha ...* “then ... if ...”

¹³⁷*szabad* “free” + vb.-forming -ul + 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -sz

¹³⁸“if”

¹³⁹literary, vb. stem “to indulge”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

¹⁴⁰vb. stem *rak* “to set up/to build”, 2nd pers. sg. ind. pres. indef. -sz

¹⁴¹*maga* “oneself” + 2nd pers. sg. single poss. -d + dat. -nak

¹⁴²pron. “such/that kind of thing”

¹⁴³*ház* “house” + acc. -at

¹⁴⁴literary, arch. *mely* which” + illative -be “into (the inside of)”

¹⁴⁵*ház* “house” + adj.-forming “of the” -i + *úr* “master”

¹⁴⁶vb. stem “to settle (somewhere)”, 3rd pers. sg. ind. pres. indef.

VII

I looked up from beneath the evening
to the cogwheels of the heavens —
from the glittering threads of chance
the loom of the past wove the law,
and I looked up again onto the sky
from beneath the steam of my dreams,
and I saw the fabric of the law
always tearing up somewhere.

*Én fölnéztem¹⁴⁷ az est¹⁴⁸ alól¹⁴⁹
 az eget¹⁵⁰ fogaskerekére¹⁵¹ —
 csilló¹⁵² véletlen¹⁵³ szálaiból¹⁵⁴
 törvényt¹⁵⁵ szőtt¹⁵⁶ a mult¹⁵⁷ szövőszéke¹⁵⁸
 és megint¹⁵⁹ fölnéztem az égre¹⁶⁰
 álmaim¹⁶¹ gőzei¹⁶² alól
 s láttam,¹⁶³ a törvény szövédéke¹⁶⁴
 mindig¹⁶⁵ fölfeslik¹⁶⁶ valahol.¹⁶⁷*

¹⁴⁷ vb. pref. *föl-* “up/upwards” + vb. stem *néz* “to look” + 1st pers. sg. past. def. *-tem*

¹⁴⁸ arch. “(in the) evening”

¹⁴⁹ *al* “lower part” + abl. *-l* “from”

¹⁵⁰ *ég* “sky” + acc. *-(e)t*

¹⁵¹ *fogas* “tooth” + *kerék* “wheel”: “cogwheel” + 3rd pers. sg. single poss. *-e* + subl. *-re* “towards”

¹⁵² vb. stem *csillog* “to glitter” + adj.-forming *-o* → *csilló*; usually *csillogó*

¹⁵³ “chance”

¹⁵⁴ *szál* “thread” + 3rd pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + elative *-ból* “from/out of”

¹⁵⁵ *törvény* “law/principle” + acc. *-t*

¹⁵⁶ vb. stem *sző* “to weave”, past part.

¹⁵⁷ *mult*? rare. past part. “past”, inf. *mulik*

¹⁵⁸ *szövő* “weaver” + *szék* “chair”: “loom” + 3rd pers. sg. single poss. *-e*

¹⁵⁹ *meg* “again” (short action) + adv.-forming *-int*

¹⁶⁰ *ég* “sky” + subl. sg. *-re* “onto”

¹⁶¹ *álom* “dream” + 1st pers. sg. poss. *-a* + poss. pl. *-i* + 1st pers. sg. pers. *-m*

¹⁶² *gőz* “steam, vapour” + 3rd pers. sg. poss. *-e* + pl. poss. *-i*

¹⁶³ vb. stem *lát* “to see” + short base *-t*, 1st pers. sg. past def. *-tam*

¹⁶⁴ *szövedék* “fabric/cloth/web” + 3rd pers. sg. single poss. *-e*

¹⁶⁵ *mind* “always” (repetition) + term. “until” *-ig*

¹⁶⁶ vb. pref. *föl-* “up/upwards” + arch., poetic, vb. stem *feslik* “to come unstitched”, 3rd pers. sg. pres. indef.

¹⁶⁷ “somewhere”

VIII

The silence listened intently — One struck.
You could visit your childhood;
between the damp cement walls
you could imagine a bit of freedom —
I thought. And as soon as I stood up,
the stars, the Great Bear
indeed were glittering above,
like bars above the silent cell.

*Fülett*¹⁶⁸ *a csend*¹⁶⁹ — *egyet*¹⁷⁰ *ütött*¹⁷¹
*Fölkereshetnéd*¹⁷² *ifjúságod*¹⁷³
*nyirkos*¹⁷⁴ *cementfalak*¹⁷⁵ *között*¹⁷⁶
*képzelhetsz*¹⁷⁷ *egy kis szabadságot*¹⁷⁸ —
gondoltam.¹⁷⁹ *S hát*¹⁸⁰ *amint*¹⁸¹ *fölálllok*¹⁸²
a csillagok,¹⁸³ *a Göncölök*¹⁸⁴
*úgy fénylenek*¹⁸⁵ *fönt*,¹⁸⁶ *mint a rácsok*¹⁸⁷
*a hallgatag*¹⁸⁸ *cella*¹⁸⁹ *fölött*.¹⁹⁰

¹⁶⁸ *fül* “ear” + vb.-forming *-el*: “to listen (intently)” + 3rd pers. ind. past indef. *-t*

¹⁶⁹ “silence”. alt. *csönd*

¹⁷⁰ *egy* + acc. *-t*

¹⁷¹ vb. stem *üt* “to strike” + 3rd pers. sg. ind. past indef. *-(ö)tt*

¹⁷² *föl-* “up/upwards” + *keres* “to seek”: “to visit” + pot. “may/might” *het* + 2nd pers. sg. ind. pres. cond. *-ned*, alt. *felkeres*

¹⁷³ adj. *ifjú* “young” + noun-forming *-ság* (state of being): “youth” + 2nd pers. informal sg. poss. single poss. *-od*: “your childhood” (informal)

¹⁷⁴ adj. “humid/damp”

¹⁷⁵ *cement* “cement” + *fal* “wall” + pl. *-ak*

¹⁷⁶ post. “between/amid”, *köz* “interval” + locative *-ött*

¹⁷⁷ *kép* “image” + vb.-forming *-(z)el*: “to imagine” + pot. *-het* + 2nd pers. sg. ind. pres. *-sz*

¹⁷⁸ *szabad* “free” + *-ság* (state of being): “freedom” + acc. *-at*

¹⁷⁹ vb. stem *gondol* “to think/plan/guess/worry” + 1st pers. sg. ind. past indef./def. *-tam*

¹⁸⁰ “back body”, “well...”, “then/and/but” (questioning back), “surely/of course”

¹⁸¹ *az* + *mint* “like”: “as soon as”, literary “as”

¹⁸² *föl-* “up/upwards” + vb. stem *láll* “to stand” + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*, alt. *felálllok*

¹⁸³ *csillag* “star” + pl. *-ak*

¹⁸⁴ *Göncöl* + pl. *-ök*: “the Great Bear” (constellation)

¹⁸⁵ *fény* “light” + freq. vb.-forming *-lik*: “to glitter” + 3rd pers. pl. ind. pres. indef. *-ek*

¹⁸⁶ adv. “above/up/awake/upstairs”, alt. *fent*

¹⁸⁷ *rács* “grid/grille” + pl. *-ok*

¹⁸⁸ vb. stem *hallgat* “to remain silent/to listen” + adj.-forming *-ag*

¹⁸⁹ “cell”

¹⁹⁰ *föl-* “up/upwards” + loc. *-ött*: “above”, alt. *elett*

IX

I heard iron weeping,
I heard rain laughing.
I saw that the past was cracked
and that only memories may be forgotten,
and how I cannot but love,
bending under my burdens —
why would I need to forge a weapon
out of you, golden self-awareness!

*Hallottam*¹⁹¹ *sírni*¹⁹² *a vasat*,¹⁹³
*hallottam az esőt*¹⁹⁴ *nevetni*.¹⁹⁵
Láttam,¹⁹⁶ *hogy*¹⁹⁷ *a mult*¹⁹⁸ *meghasadt*¹⁹⁹
*s csak*²⁰⁰ *képzetet*²⁰¹ *lehet*²⁰² *feledni*;²⁰³
*s hogy*²⁰⁴ *nem tudok*²⁰⁵ *mást*,²⁰⁶ *mint*²⁰⁷ *szeretni*,²⁰⁸
*görnyedve*²⁰⁹ *terheim*²¹⁰ *alatt*²¹¹ —
*minek*²¹² *is*²¹³ *kell*²¹⁴ *fegyvert*²¹⁵ *veretni*²¹⁶
belőled,²¹⁷ *arany*²¹⁸ *öntudat!*²¹⁹

¹⁹¹ vb. stem *hall* “to hear” + 1st pers. sg. ind. past def. *-ottam*

¹⁹² vb. stem *sír* “to cry/weep” + inf. *-ni*

¹⁹³ *vas* “iron” + acc. *-(a)t*

¹⁹⁴ vb. stem *es*, inf. *esik* + pres. part. *-ő* + acc. *-t*

¹⁹⁵ vb. stem *nevet* “to laugh”, inf. *nevetni*

¹⁹⁶ vb. stem *lát* “to see” + short base *-t*, 1st pers. sg. past def. *-tam*

¹⁹⁷ adv. “how”

¹⁹⁸ *mult*? rare. past part. “past”, inf. *mulik*

¹⁹⁹ vb. pref. perfective *meg-* + vb. stem *hasad* “to crack/split apart” + past part. *-t*

²⁰⁰ adv. “only”

²⁰¹ *képzet* “idea/image/notion” + acc. *-t*

²⁰² pot. vb. *van/lesz*: “may be/may become” + 3rd pers. sg. ind.

²⁰³ lit. vb. stem *feled* “to forget”, alt. *felejt*

²⁰⁴ adv. “how”

²⁰⁵ vb. stem *tud* “to know” or aux. “can + inf.” + 1st pers. sg. ind. pres. indef. *-ok*

²⁰⁶ adj. *más* “other/different” + acc. *-t*

²⁰⁷ comp. different degrees “than”

²⁰⁸ inf. vb. stem *szeret* “to love”

²⁰⁹ vb. stem *görnyed* “to bend (under a burden)” + adv.-forming *-ve*

²¹⁰ *teher* “freight/burden” + 1st pers. sg. poss. mult. poss. *-eim* → *terheim*

²¹¹ post. *al-* “lower part” + loc. *-(a)tt*

²¹² *mi* + dat. *-nek*: “for what”

²¹³ doublet of *és* “and”

²¹⁴ aux. vb. “must/need to/have to + inf.”

²¹⁵ *fegyver* “weapon” + acc. *-t*

²¹⁶ inf. vb. “to hammer”, alt. *veretés*

²¹⁷ pron. *belőle* “out of him/her/it” + 2nd pers. sg. *-d*

²¹⁸ “gold/golden”

²¹⁹ “self-awareness”